



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

### TRANSVERBALIZATION OF LATIN

I have read with interest Mr. E. Cutler Shedd's article on the Translation of Latin, but I wish to protest vigorously against the idea that what he calls "transverbalization" is either a necessary or an advisable process at any stage of Latin study. Within the limits of dignity and the postal regulations one can hardly use the adjectives which fitly characterize the English resulting from this process, as applied to almost any passage in Latin more than three words long. So far as using the process to test the pupil's knowledge of the Latin constructions is concerned, many other tests seem to me far more effective than the pupil's ability to substitute an abominable travesty on English for good Latin. But Mr. Shedd would have the boy "transverbalize" to acquire a feeling for the Latin order. I am unable to see that he is going to get any real help as to the Latin order, which really means something, by the violent wrenching into an outwardly similar order of another language, so different in its nature that when so arranged it suggests nothing but raving insanity. No, a nice appreciation of the delicate shades of meaning and emphasis in one language is never to be secured by applying the bludgeon to another. From the very start let the Latin teacher instruct his pupils to make the translation of each phrase, sentence and paragraph an exercise in English composition, getting at the thought of his Latin text to the very best of his ability and then putting the thought, the whole thought, and nothing but the thought into the very best English at his command. In that way a real pride in orderly and effective English may be awakened and such a pride is likely to be the best security a teacher will ever get that the pupil will, in the course of time, come to appreciate those qualities which gave to the Latin language its peculiar power.

W. H. JOHNSON

DENISON UNIVERSITY, Granville, Ohio.

[How to teach the art of translation to very young pupils seems still as far from solution as ever. Mr. Shedd's "transverbalization" is admittedly a process which is to be abandoned as soon as the pupil has "grasped the main grammatical principles"—which period he regards as the latter part of the Caesar year. The crucial period seems, in his mind, to lie where others put it, viz. in the first year, and in the beginning of the connected reading (Caesar). Here opinions are as wide apart as the poles; and undoubtedly success will depend very largely upon the ability as well as the temperament of the teacher. It is quite evident that Mr. Shedd's pupils find the work "more vitally interesting and more practical" than they would if he taught them in a different fashion. It is quite as evident that Pro-

fessor Johnson could produce no good effect at all from such a method—while he doubtless does make his work just as effective in a different way. So there you are! So far as the earlier stages of Latin are concerned *quot homines, tot sententiae*. —G. L.]

### THE AMERICAN SCHOOL OF CLASSICAL STUDIES

Fellowships will be awarded in the American School of Classical Studies in Rome, as follows: one in Roman Classical Archaeology, with a stipend of \$600, one in Christian Archaeology, with a stipend of \$600, and two fellowships for Research, maintained by the Carnegie Institution (one in Roman Classical Archaeology and one in Roman Literature or Roman Classical Archaeology), each with a stipend of \$800.

The fellowship in Roman Classical Archaeology and that in Christian Archaeology will be awarded chiefly on the basis of competitive written examinations, although other evidences of the ability and attainments of the candidates will be considered.

The two fellowships for research at the School in Rome will be awarded to present or former members of the School, and at the discretion of the Committee on Fellowships to other candidates of special qualifications without an examination.

Application for these fellowships should be made not later than February 15, 1908.

The candidate must announce in writing his intention to offer himself for examination. This announcement must be made to the Chairman of the Committee on Fellowships, Professor James C. Egbert, Columbia University, New York City.

On application, a suitable blank will be forwarded to the candidate to be filled out and returned to the Chairman. This blank must give information in regard to the studies and attainments of the candidate.

The examinations will be held in Athens, in Rome, and in all the universities or colleges represented on the Managing Committee of the School, on Monday, Tuesday and Wednesday, March 9, 10 and 11, 1908.

Detailed information in regard to the examinations will be forwarded on request. All inquiries on the subject of the fellowships of the School in Rome should be addressed to Professor James C. Egbert, Columbia University, New York City.

All interested in effecting a permanent organization embracing all former students of the American School of Classical Studies at Rome are requested to send their names and any suggestions they may care to make to Mr. C. Densmore Curtis, 171 East 83d Street, New York. A dinner on some date in April is contemplated.

### THE NEW YORK LATIN CLUB

will hold its second luncheon of the year at the Hotel Marlborough, at Thirty-sixth Street and Broadway, New York City, on February 15. Luncheon will be served promptly at noon, and will be followed by an address by

Dr. Edgar S. Shumway, of the Manual Training High School, Brooklyn, on The Sources of the Law.